



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2023./2024.						
Naziv kolegija	Talijansko-hrvatsko književno prevođenje					ECTS	3						
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike												
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski						
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.					
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.		<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.		<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE			
Opterećenje	30	P	0	S	0	V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE				
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	dvorana 142 utorak 18.00-19.30					Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Talijanski - hrvatski				
Početak nastave	5.03.2024.					Završetak nastave			04.06.2022.				
Preduvjeti za upis	Upisana 1. godina diplomskog studija.												
Nositeljica kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević												
E-mail	igrgic@unizd.hr					Konzultacije		srijeda 10.00-12.00					
Izvođačica kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević												
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava				
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo				
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će nakon odslušanog kolegija moći opisati, objasniti i kvalificirati osnovne probleme književnog prevođenja i predvidjeti posebne probleme prevođenja pojedinih književnih rodova. Iste će probleme moći identificirati u književnim tekstovima s kojima se budu susretali te analizirati prijevodne strategije i postupke u odgovarajućim prijevodima. Moći će prevoditi književne tekstove po vlastitom odabiru te argumentirati svoja prijevodna rješenja.												
Ishodi učenja na razini programa	Studenti/ce će moći evaluirati prijevode književnih djela s talijanskog na hrvatski i sami izrađivati književne prijevode s talijanskog na hrvatski.												
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input type="checkbox"/> domaće zadaće		<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija		<input type="checkbox"/> istraživanje				
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad		<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad		<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje		<input type="checkbox"/> projekt		<input type="checkbox"/> seminar				
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)		<input type="checkbox"/> pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit		<input type="checkbox"/> ostalo:						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Uvjeti pristupanja ispitu	70% prisutnosti na nastavi, predan prijevod.		
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova		naknadno	naknadno
Opis kolegija	Osnove povijesti talijansko-hrvatskog prevođenja poezije, drame i pripovjedne proze. Dijakronijska i sinkronijska analiza prijevoda modernih klasika talijanske pripovjedne proze (roman i novela). Analiza studentskih prijevoda.		
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod u prevođenje „otvorenog“ tipa teksta. Specifičnosti prevođenja poezije-proze-drame.2. Tradicija prevođenja talijanske poezije u Hrvatskoj. Prvi dio.3. Tradicija prevođenja talijanske poezije u Hrvatskoj. Drugi dio.4. Žanrovski hibridi. Suvremeni tekst između poezije, proze i drame i problemi njegova prevođenja.5. Tradicija prevođenja talijanske drame u Hrvatskoj. Primjer Carla Goldonija.6. Talijanski roman u hrvatskim prijevodima. Alessandro Manzoni.7. Talijanski roman u hrvatskim prijevodima. Luigi Pirandello.8. Talijanska novela u hrvatskim prijevodima I.9. Talijanska novela u hrvatskim prijevodima II.10. Talijanska novela u hrvatskim prijevodima III.11. Talijanska novela u hrvatskim prijevodima IV.12. Talijanska novela u hrvatskim prijevodima V.13. Prijevodi talijanske regionalne književnosti I.14. Prijevodi talijanske regionalne književnosti II.15. Gostovanje književnog prevodioca.		
Obvezna literatura	<ol style="list-style-type: none">1. I. Grgić Maroević, <i>Poetike prevođenja</i>, HSN, Zagreb, 2009.2. I. Grgić Maroević, <i>Politike prevođenja</i>, HSN, Zagreb, 2017.3. I. Grgić Maroević, S. Milanko, <i>Ancora sulle traduzioni croate de I promessi sposi</i> (materijali izlaganja na skupu <i>Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre</i>, Zadar, 2016).4. I. Grgić Maroević, S. Milanko, <i>Mate Zorić studioso di Alessandro Manzoni</i>, u <i>Folia Linguistica et Litteraria</i>, 33 (2020), str. 161-176.5. M. Machiedo (ur.), <i>Drukčiji i drugi. Talijanska pripovijetka 20. stoljeća</i>, Hrvatsko filološko društvo, Zagreb, 1995.6. A. Moravia, <i>I Racconti 1927-1951</i>, Bompiani, Milano, 1952.8. B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i>, Hoepli, Milano, 2010.9. L. Pirandello, <i>Djela</i>, Školska knjiga, Zagreb, 2001.10. L. Prosa, <i>Triologia del naufragio</i>, Editoria & Spettacolo, 2013.11. K. Radoš Perković, <i>Pregovori s izvornikom. O hrvatskim prijevodima Goldonijevih komedija</i>, Leykam, Zagreb, 2013.10. C. Alvaro, <i>Ljudi s Aspromonta</i>, Sandorf, Zagreb, 2014.		
Dodatna literatura	<ol style="list-style-type: none">1. I. Grgić Maroević, <i>Prevođenje talijanske drame ili kako liječiti mediteranski kompleks</i>, u <i>Prevođenje kultura</i>, Iva Grgić (priredila), Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, Zagreb, 2005.2. I. Grgić Maroević, <i>Tra rilettura e riscrittura: sulla traduzione poetica dall'italiano in croato nel secondo Novecento</i>, in <i>Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico</i>, G. Baldassarri, N. Jakšić, Ž. Nižić (ur.), Sveučilište u Zadru, Zadar, 2008.3. I. Grgić Maroević, <i>Antun Sasso di Spalato, primo traduttore croato dei Promessi sposi</i>, in <i>Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre</i>, Nedjeljka Balić Nižić, Luciana Borsetto, Andriana Jusup Magazin (ur.), Sveučilište u Zadru, Zadar, 2016.4. I. Grgić Maroević, <i>La Sicilia come Istria, la Sicilia come Dalmazia? Sulla geografia della traduzione</i>, in <i>Studi filologici e interculturali tra traduzione e</i>		



	<p><i>plurilinguismo</i>, Rita Scotti Jurić, Nada Poropat Jeletić, Isabella Matticchio (ur.), Aracne editrice, Ariccia, 2016.</p> <p>5. P. Torop, <i>La critica della traduzione</i> u <i>La traduzione totale</i>, Guaraldi-Logos, Modena, 2000.</p> <p>6. L. Venuti, <i>L'invisibilità del traduttore</i>, Armando editore, Roma, 1999 (odabrana poglavlja).</p>							
Mrežni izvori	Sustav Merlin.							
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit							
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici		
Način formiranja završne ocjene (%)	Analiza studentske aktivnosti na nastavi, analiza predanog prijevoda, rezultat usmenog ispita.							
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete							
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.							
	U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računali.							